

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați
1.2 Facultatea	de Litere
1.3 Catedra	Departamentul de Engleză
1.4 Domeniul de studii	Limbă și literatură
1.5 Ciclul de studii	Program de studii universitare de masterat (ciclul II)
1.6 Programul de studii	Traducere și interpretariat (cu predare în limba engleză)

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Traducere si mediere socială						
2.2 Titularul activităților de curs	Prof. univ. dr. Neagu Mariana						
2.3 Titularul activităților de seminar	-						
2.4 Anul de studiu	II	2.5 Semestrul	1	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	Ob

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	2	3.3 seminar/laborator	-
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5 curs	28	3.6 seminar/laborator	
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					26
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					46
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					56
Tutoriat					17
Examinări					2
Alte activități.					-
3.7 Total ore studiu individual	147				
3.9 Total ore pe semestru	175				
3.10 Numărul de credite	7				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	• Practica limbii și literaturii engleze (anii I, II și III)
4.2 de competențe	• deprinderi de abordare analitică a textului literar

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	dotarea sălii de curs cu aparatură necesară redării materialului video/audio și a prezentărilor powerpoint (video proiector, calculator, ecran de proiecție, boxe audio)
5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului	-

6. Competențele specifice acumulate

Competențe profesionale	CP1 Aprofundarea cunoștințelor teoretice și a terminologiei specifice domeniilor studiate (traducere si interpretariat); CP4 Cunoașterea particularităților culturale în spațiul românesc și cel anglo-american și creșterea capacității de adaptare în activități de traducere și interpretariat; CP5 Comunicarea eficientă, scrisă și orală, în spațiul profesional.
--------------------------------	---

Competențe transversale	CT1 Eficientizarea strategiilor de documentare și cercetare în domeniile specializate; CT2 Însușirea unei educații ce favorizează gândirea critică, bazată pe criterii solide, auto-corecție/ autoevaluare, adaptare la context; CT3 Adoptarea unor standarde de valori estetice/ etice în vederea valorificării creative a propriului potențial intelectual.
--------------------------------	--

7. Obiectivele disciplinei

7.1 Obiectivul general al disciplinei	• însușirea abordărilor funcționaliste ale traducerii și a rolului factorilor extra-textuali în comunicare.
7.2 Obiectivele specifice	• formarea unor deprinderi de analiză (diacronică și sincronică) a versiunilor de traducere ale unor texte relevante. • aprofundarea procesului de traducere prin referire la situații concrete (perioada comunistă) • exprimarea (oral și în scris) coerentă, contextualizată și documentată a ideilor personale privind practica traducerii din perspectiva compensării.

8. Conținuturi

8. 1. Curs	Metode de predare	Observații
1. Functional approaches to translation: Nord's translation-oriented text analysis	prelegerea, explicația, conversația, dezbateră,	4 ore curs
2. Extratextual factors of communication: intended text functions, addresses, time and place, medium, motive.		6 ore curs
3. The role of extratextual factors of communication in updating translations: translation versions of the Bible and of Shakespeare's plays.		6 ore curs
4. Historical context and the effects of censorship upon translation work. Taboo subjects: politics, religion, social issues, eroticism.		4 ore curs
5. Translated versions of D. H. Lawrence and W.S. Maugham in Communist Romania.		4 ore curs
6. Compensation in translation: definitions, types, examples. Compensation in kind. Compensation in place. Compensation by merging. Compensation by splitting.		4 ore curs
7. Translating humour and dialects: Des Mac Hale, Ann Tyler, Zadie Smith.		4 ore curs

Bibliografie

- Hervey, Sandor and Ian Higgins. 1992. *Thinking French Translation. A Course in Translation Method: French to English*. 2nd Edition, London and New York: Routledge.
- Munday, Jeremy. 2016. *Introducing Translation Studies. Theories and Applications*. 4th Edition, London and New York: Routledge.
- Neagu Mariana. 2015. Extra-textual and Intra-Textual Differences between Alternative Romanian Translations of Shakespeare's "King John". In *Translation Studies. Retrospective and Prospective Views*. Volume 18, pp. 80-91.
- Nord, Christiane. 2005. *Text Analysis in Translation: Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Amsterdam: Rodopi.
- Păcleanu Ana-Maria. Identifying the Censorable: A Translation-Oriented Text Analysis of W.S. Maugham's *The Painted Veil*. In *Translation Studies. Retrospective and Prospective Views*. Volume 19, pp. 106-132.

8. 2 Seminar/laborator-	Metode de predare	Observații
Bibliografie		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

- adecvarea informațiilor acumulate la cerințele societății moderne
- dezvoltarea capacității creative în contribuții științifice ulterioare
- creșterea gradului de (auto)exigență profesională.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	însușirea corectă a cunoștințelor de bază	evaluare <i>sumativă</i> sub formă de examen scris.	67%
	capacitatea de a prezenta un argument în mod coerent, de a interpreta și aplica informațiile acumulate	evaluare <i>continuuă</i> în cadrul orelor de curs interactiv	33%
10.6 Standard minim de performanță			
• minimum 2 participări la cursurile interactive • însușirea de bază, a conceptelor și principiilor de analiză discutate.			

Data completării,
27.09.2024

Semnătura titularului de curs,
Prof. univ. dr. Mariana Neagu



Data avizării în catedrăȘ
1.10.2024

Semnătura directorului de departament,
Conf. univ. dr. Iulia Veronica Cocu



FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Departamentul de engleză
1.4 Domeniul de studii	Filologie
1.5 Ciclu de studii	Program de studii universitare de masterat (ciclul II)
1.6 Programul de studii/Calificarea	Traducere și Interpretariat (în limba engleză)

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Teoria și practica subtitrării de film						
2.2 Titularul activităților de curs	conf. dr. Isabela Merilă						
2.3 Titularul activităților de seminar	conf. dr. Isabela Merilă						
2.4 Anul de studiu	II	2.5 Semestrul	II	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	Ob

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	24	din care: 3.5 curs	12	3.6 seminar	12
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					30
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					30
Pregătire seminarii/laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					35
Tutorat					4
Examinări					2
Alte activități:					
3.7 Total ore studiu individual		101			
3.9 Total ore pe semestru		125			
3.10 Numărul de credite		5			

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	-cunoștințe și competențe generale de teoria și practica traducerii
4.2 de competențe	-nivel de competență lingvistică – min. B2

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	-
5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului	laborator multimedia, cu echipament corespunzător (laptop, sistem de amplificare audio, videoproiector)

6. Competențele specifice acumulate

Competențe profesionale	CP1 Aprofundarea cunoștințelor teoretice și a terminologiei specifice domeniilor studiate (traducere și interpretariat); CP4 Cunoașterea particularităților culturale în spațiul românesc și cel anglo-american și creșterea capacității de adaptare în activități de traducere și interpretariat.
-------------------------	---

Competențe transversale	CT3 Adoptarea unor standarde de valori estetice/ etice în vederea valorificării creative a propriului potențial intelectual
--------------------------------	--

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	- familiarizarea cu etapele și cerințele specifice procesului de traducere de subtitrări - dezvoltarea unei atitudini responsabile și a unui spirit critic în abordarea și livrarea traducerii
7.2 Obiectivele specifice	- traducere și interpretare de subtitrări care prezintă o varietate de provocări și capcane - dezvoltarea deprinderilor de analiză și înțelegere a mesajului unui text filmic, în funcție de parametrii implicați - investigarea mijloacelor de lucru - familiarizarea cu un program de traducere audiovizuală - informarea și documentarea în domeniile în care se efectuează traducerea - capacitatea de (auto)evaluare a traducerilor și de asigurare a calității traducerii - corelarea proiectelor elaborate cu viitoarea profesie

8. Conținuturi

8. 1 Curs	Metode de predare	Observații
Audio-Visual Translation: aims, genres, revoicing, timed text/ subtitles, surtitles Subtitling: definitions, cybersubtitles, classifications, workflow, dialogue list, style guide, spatial and temporal features, formal and textual features, conventions, text reduction	prelegerea, explicația, studiul de caz, problematizarea, metode de dezvoltare a gândirii critice	
Bibliografie Arias-Badia, B. (2020) <i>Subtitling Television Series</i> . Oxford: Peter Lang Diaz Cintas, J. and A. Remael (2007) <i>Audiovisual Translation: Subtitling</i> . London & New York: Routledge Diaz Cintas, J. and A. Remael (2021) <i>Subtitling. Concepts and Practices</i> . London & New York: Routledge Ghia, E. (2012) <i>Subtitling Matters</i> . Oxford: Peter Lang Incalcaterra McLoughlin, L., Biscio, M. and Ni Mhainnin, M.A. (eds) (2011) <i>Audiovisual Translation. Subtitles and Subtitling</i> . Oxford: Peter Lang Pedersen, J. (2011) <i>Subtitling Norms for Television</i> . Amsterdam: John Benjamins Perez-Gonzalez, L. ed. (2019) <i>The Routledge Handbook of Audiovisual Translation</i> . London & New York: Routledge		
8. 2 Seminar/laborator	Metode de predare	Observații
The practice of subtitling: introducing a program of audio-visual translation; translating an episode of a sitcom	metode interactive, bazate pe observare, discuții, sistematizare, traducere, muncă individuală și în grup	
Bibliografie Arias-Badia, B. (2020) <i>Subtitling Television Series</i> . Oxford: Peter Lang Diaz Cintas, J. and A. Remael (2007) <i>Audiovisual Translation: Subtitling</i> . London & New York: Routledge Pedersen, J. (2011) <i>Subtitling Norms for Television</i> . Amsterdam: John Benjamins		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

- Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil;
- Respectarea normelor de etică specifice domeniului.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	teste periodice sau parțiale	conversație, problematizare	Max. 20%
10.5 Seminar/laborator/proiect	lucrări practice	evaluare frontală, exerciții	50-100%
		Participarea la un examen scris/oral	Max. 70%
10.6 Standard minim de performanță • predarea unei subtitrări incomplete, dar traduse coerent și cu acuratețe. • cunoașterea minimală a conceptelor și procedurilor specifice traducerii audio-vizuale.			

Data completării
27.09.2024

Semnătura titularului de curs
conf. dr. Isabela Merilă



Semnătura titularului de seminar
conf. dr. Isabela Merilă



Data avizării în catedră
1.10.2024

Semnătura directorului de departament
conf. dr. Iulia V. Cocu



FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați
1.2 Facultatea	de Litere
1.3 Catedra	Departamentul de Engleză
1.4 Domeniul de studii	Filologie
1.5 Ciclul de studii	Program de studii universitare de masterat (ciclul II)
1.6 Programul de studii	Traducere și interpretariat (cu predare în limba engleză)

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Traducerea discursului dramatic						
2.2 Titularul activităților de curs	prof. dr. Gabriela Dima						
2.3 Titularul activităților de seminar	prof. dr. Gabriela Dima						
2.4 Anul de studiu	II	2.5 Semestrul	2	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	Ob

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar/laborator	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	24	din care: 3.5 curs	12	3.6 seminar/laborator	12
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					15
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					27
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					45
Tutoriat					2
Examinări					2
Alte activități:					10
3.7 Total ore studiu individual		101			
3.9 Total ore pe semestru		125			
3.10 Numărul de credite		5			

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	Limba engleză contemporană: morfologie, sintaxă, lexicologie Studii de traducere
4.2 de competențe	Deprinderi de analiză a textului sursă și textului țintă în traducere

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	Video proiector, handouts, DVD
5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului	Video proiector, DVD, dicționare monolingve, bilingve, enciclopedii, corpusuri electronice, etc

6. Competențele specifice acumulate

Competențe profesionale	CP1 Aprofundarea cunoștințelor teoretice și a terminologiei specifice domeniilor studiate (traducere și interpretariat); CP4 Cunoașterea particularităților culturale în spațiul românesc și cel anglo-american și creșterea capacității de adaptare în activități de traducere și interpretariat.
Competențe transversale	CT1 Eficientizarea strategiilor de documentare și cercetare în domeniile specializate; CT2 Însușirea unei educații ce favorizează gândirea critică, bazată pe criterii solide, auto-corecție/ autoevaluare, adaptare la context.

7. Obiectivele disciplinei

7.1 Obiectivul general al disciplinei	- dezvoltarea deprinderilor de înțelegere și explicare a conceptului de traducere și a orientărilor esențiale în domeniul studiilor de traducere a discursului dramatic
7.2 Obiectivele specifice	- cunoașterea și utilizarea adecvată a noțiunilor specifice disciplinei, explicarea și interpretarea unor fenomene, diferențe, particularități ale conținuturilor teoretice și practice ale traducerii discursului dramatic: registru, stil, modalitate, accentuare etc. - cunoașterea, înțelegerea și explicarea metodelor și procedeele de traducere a discursului dramatic - cunoașterea statutului traducătorului acestui tip de discurs - adaptarea, ca metodă de traducere recomandată - alegerea unor eșantioane ilustrative pentru analiza și înțelegerea anumitor aspecte ale traducerii, în special ale celor legate de traducere ca mediere culturală; - identificarea situațiilor de non-echivalență între textul sursă și textul țintă, generate de performabilitatea discursului teatral - diversificarea metodelor de analiză a textului sursă prin utilizarea conceptului de oralitate

8. Conținuturi

8. 1 Curs	Metode de predare	Observații
1. The domain of translation studies as applied to the translation of the dramatic discourse. Translating either for the <i>armchair reader</i> or for the <i>audience</i> .	Problematicizarea; explicația; dezbateră; conversația euristică; PPT	
2. The semiotics of the dramatic text. Verbal and non-verbal communication.	Problematicizarea; explicația; dezbateră; conversația euristică; PPT	

3. Elements of translating theatre: orality, performability, <i>mise-en-scène</i>	Problematizarea; explicația; dezbateră; conversația euristică;	
4. Stages in translating the dramatic discourse.	Problematizarea; explicația; dezbateră; conversația euristică;	
5. Equivalence in translating dramatic discourse. Loss and compensation.	Explicația; dezbateră; conversația euristică; metode de dezvoltare a gândirii logice PPT	
6. Translation methods: adaptation.	Problematizarea; explicația; dezbateră; conversația euristică;	
7. The role of the translator, the producer and the actors in theatrical representations	Problematizarea; explicația; dezbateră; conversația euristică; metode de dezvoltare a gândirii logice	
Bibliografie		
Baker, M (ed.). 2010. <i>Critical Readings in Translation Studies</i>, London and New York: Routledge Baker, M. 2001. <i>Routledge Encyclopedia of Translation Studies</i>, London and New York: Routledge Baker, M. 1992. <i>In Other Words. A Coursebook on Translation</i>, Routledge: London and New York Bantaș, A. Croitoru, E., 1998. <i>Didactica traducerii</i>, București: Editura Teora Bell, R., 2000. <i>Teoria și practica traducerii</i>, Iași: Editura Polirom Dimitriu, R. and M. Shlesinger. 2009. <i>Translators and Their Readers in Homage to Eugene A. Nida</i>, Bruxelles: Les Éditions du Hazard Dollerup, C. 2006. <i>Basics of Translation Studies</i> Iași: Institutul European Frățilă, L., 2009. <i>The Art and Craft of Translation</i>, Timișoara: Editura Universității de Vest Ionescu, D.C. 2000. <i>Translation Theory and Practice</i>, București: Editura Universal Dalsi Katan, D. 2004. <i>Translating Cultures, An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators</i>, Manchester, UK and Northampton MA: St. Jerome Publishing Levițchi, L. 1993. <i>Manualul traducătorului</i>, București: Editura Teora. Pârlog, H., L. Frențiu and L. Frățilă. 2010. <i>Challenges in Translation</i>, Timișoara: Editura Universității de Vest Popa, I. L. 2009. <i>Translation Theories of the 20th Century</i>. Bacău: Editura Edu Soft Venutti, L. 2000. <i>The Translation Studies Reader</i>. London and New York: Routledge		
8. 2 Seminar/laborator	Metode de predare	Observații
Types of translations.	abordări contrastive; problematizarea; diverse metode de dezvoltare a gândirii logice; dezbateră; studiul de caz	
Denotation and connotation in translating dramatic discourse. Case studies.	abordări contrastive; problematizarea;	

	diverse metode de dezvoltare a gândirii logice; dezbateră; studiul de caz	
Polysemy and meaning extensions in translating theatre plays. Case studies.	abordări contrastive; problematizarea; diverse metode de dezvoltare a gândirii logice; dezbateră; studiul de caz	
Intensification of meaning in translating dramatic discourse. Case studies.	abordări contrastive; problematizarea; diverse metode de dezvoltare a gândirii logice; dezbateră; studiul de caz	
Register and style in translating theatre plays. Case studies.	abordări contrastive; problematizarea; diverse metode de dezvoltare a gândirii logice; dezbateră; studiul de caz	
Bibliografie Bell, R. 2000. <i>Teoria și practica traducerii</i>, Iași: Editura Polirom Croitoru, E. 2002. <i>Confusables in Translation</i>, Iași: Editura Institutul European Croitoru E. (coord.) 2004. <i>English through Translations</i>, Galați: Editura Fundației Universitare “Dunărea de Jos” Dima G., 2009. <i>Strategies Used in Translating Syntactic Irregularities in Shakespeare’s “The Twelfth Night” in Translation Studies: Retrospective and Prospective Views</i>, Year II, Issue 6/2009, Galați University Press, pp. 48-53 http://www.translation-studies.net/ Dima G., 2007. <i>Loanwords and Cultural Globalization (Some Case Studies in Romanian Theatrical Text-Types)</i>, în volumul Colocviului Internațional <i>Discursul intelectual la răspântiile Istoriei</i>, 26-28 mai, 2007, Galați, România, Editura Europlus, 2007, ISBN 998-973-7845-68-9, pp. 65-70 Draganovici, M., 2015. <i>De la text la scenă. Aspecte ale traducerii pieselor de teatru</i>, Tritonic Levițchi, L. 1993. <i>Manualul traducătorului</i>, București: Editura Teora		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținutul cursului este corelat cu cerințele pieței în contextul globalizării.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Utilizarea corectă a conceptelor și a metalimbajului din domeniul <i>Studiilor de traducere</i>	Participarea activă prin intervenții pertinente (răspunsuri corecte, completări, comparații între texte sursă și texte țintă)	50%

10.5 Seminar/laborator	Identificarea aspectelor teoretice discutate (situații de non-echivalență în traducerea textului dramatic, metode și strategii de traducere, etc.) Aplicații modulare pe fragmente de piese de teatru din literatura română și engleză.	Aplicații: analiză de corpus-uri paralele - eșantioane de piese de teatru traduse, cu accent pe rolul traducerii în evidențierea intrigii, caracterizarea personajelor, reacția publicului, etc.	50%
10.6 Standard minim de performanță			
- participare la minimum 5 din cele 6 cursuri și 5 din cele 6 seminarii; - pregătirea sarcinilor de seminar; - pregătirea unui portofoliu de aplicații practice referitoare la problematica traducerii discursului dramatic			

Data completării:

27.09. 2024

Semnătura titularului de curs,



prof. dr. Gabriela Dima

Semnătura titularului de seminar,



prof. dr. Gabriela Dima

Data avizării în departament:

1.10. 2024

Semnătura directorului de departament,

Conf. dr. Iulia Veronica Cocu



FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați
1.2 Facultatea / Departamentul	Litere
1.3 Catedra	Departamentul de Engleză
1.4 Domeniul de studii	Filologie
1.5 Ciclu de studii	Masterat
1.6 Programul de studii/Calificarea	Traducere și interpretariat (cu predare în limba engleză)

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Tehnologia informației și a comunicării						
2.2 Titularul activităților de curs	Prof.dr. Gabriela Dima						
2.3 Titularul activităților de seminar	-						
2.4 Anul de studiu	II	2.5 Semestrul	1	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	Ob

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	1	din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar/laborator	-
3.4 Total ore din planul de învățământ	14	din care: 3.5 curs	14	3.6 seminar/laborator	-
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					10
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					22
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					25
Tutoriat					2
Examinări					2
Alte activități.					-
3.7 Total ore studiu individual	61				
3.9 Total ore pe semestru	75				
3.10 Numărul de credite	3				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	- Terminologie - Traducere - Tipologia textelor
4.2 de competențe	cunoștințe generale de folosire a calculatorului (programe din pachetul Microsoft Office; navigare pe internet).

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	dotarea sălii de curs cu aparatură necesară; video proiector; ecran de proiecție.
5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului	dotarea sălii de curs cu aparatură necesară; video proiector; ecran de proiecție.

6. Competențele specifice acumulate

Competențe profesionale	CP3 Asigurarea serviciilor de înaltă calitate în domeniul interpretariatului din engleză în română și din română în engleză pentru evenimente științifice internaționale (conferințe, interviuri, congrese) utilizând atât discursul literar cât și cel tehnico-științific; CP5 Comunicarea eficientă, scrisă și orală, în spațiul profesional
-------------------------	--

Competențe transversale	CT1 Eficientizarea strategiilor de documentare și cercetare în domeniile specializate
-------------------------	---

7. Obiectivele disciplinei

7.1 Obiectivul general al disciplinei	dezvoltarea cunoștințelor privind redactarea computerizată de documente și organizarea eficientă a fișierelor folosite, folosirea diverselor programe în procesul de traducere asistată pe calculator sau de traducere automată online.
7.2 Obiectivele specifice	- înțelegerea corectă a rolului bazelor de date de tipul terminologiilor, glosarelor și dicționarelor electronice; - realizarea de memorii și arhive electronice; - cunoașterea particularităților paginilor de internet și familiarizarea cu tehnicile de a lucra cu acestea ; - dezvoltarea capacității studenților de a redacta corect diverse tipuri de documente în format Word, PowerPoint, de a folosi eficient calculatorul în procesul de stocare a informației etc.; - folosirea corectă a programelor asistate de calculator, a memoriilor de traducere, respectiv a bazelor de date (terminologii, glosare, dicționare) etc.; - dezvoltarea interesului pentru folosirea corectă și eficientă a tehnologiei computerizate în diferite domenii pentru o mai bună integrare profesională pe piața muncii la nivel național și european; - valorificare optimă și creativă a propriului potențial în activitățile științifice; - relaționare în echipă, comunicare interpersonală și interculturală.

8. Conținuturi

8. 1. Curs	Metode de predare	Observații
1.The Domain of ICT: telephony, broadcast media and all types of audio / video processing, and transmission through computer.	demonstrația, explicația,	6 ore
2.ICT and data introduction and storage (graphic representation, tables, charts, memory data, etc.).	conversația, activități practice în grup și/sau individual	4 ore
3. ICT and computer corpora.		2 ore
4. Applications of ICT.		2 ore
Bibliografie 1.Chouc, Fanny (n.d.) “ICT for Translation and Interpreting: the Relevance of New Technologies for the Training of Expert Linguists”, International Conference ICT for Language Learning, 3rd edition, available from http://www.pixel-online.net/ICT4LL2010/common/download/Proceedings_pdf/TRAD05-Chouc.pdf . Escarrá Jiménez, Alain and 2. 2. Navarrete, María del Carmen (2011) “The New Information and Communication Technologies (ICTs) and Translation Competence”, available from http://www.cttic.org/ACTI/2011/Papers/Escarra.pdf . 3.Zetzsche Jost (2007) “Creating the Ideal Word Processing Environment in Translation Environment Tools”, <i>Translation Journal</i> , Vol. 11, No. 4 (October), available from http://translationjournal.net/journal/42toolbox.htm . 4. Zuppo, Colrain M. „Defining ICT in a Boundaryless World: The Development of a Working Hierarchy” (PDF). International Journal of Managing Information Technology (IJMIT). p. 19.		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

- adecvarea cunoștințelor acumulate cerințelor societății în procesul de educare și instruire;
- creșterea gradului de (auto)exigență profesională.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.5. Seminar	-însușirea corectă a cunoștințelor de bază privind traducerea asistată de calculator	<i>evaluare sumativă</i> sub formă de test;	40%
	folosirea corectă a tehnologiei informatizate în procesul de traducere	prezentări PPT	30%
	pregătirea temelor de casă	evaluarea temelor de casă	30%
10.6 Standard minim de performanță			
- pregătirea a minimum 3 teme de casă			

Data completării:
27.09.2024

Semnătura titularului de curs:
Prof. dr. Gabriela Dima



Semnătura titularului de seminar:
-

Data avizării în departament:
1.10.2024

Semnătura directorului de departament:

Conf.dr. Iulia Veronica Cocu



FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați
1.2 Facultatea / Departamentul	Litere
1.3 Catedra	Departamentul de engleză
1.4 Domeniul de studii	Filologie
1.5 Ciclu de studii	Masterat
1.6 Programul de studii/Calificarea	Traducere și interpretariat (cu predare în limba engleză)

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Traducere asistată de calculator						
2.2 Titularul activităților de curs	-						
2.3 Titularul activităților de seminar	Prof.dr. Gabriela Dima						
2.4 Anul de studiu	II	2.5 Semestrul	1	2.6 Tipul de evaluare	V	2.7 Regimul disciplinei	Ob

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	-	3.3 seminar/laborator	2
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5 curs	-	3.6 seminar/laborator	28
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					16
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					42
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					35
Tutoriat					2
Examinări					2
Alte activități.					-
3.7 Total ore studiu individual	97				
3.9 Total ore pe semestru	125				
3.10 Numărul de credite	5				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	- Terminologie - Traducere - Tipologia textelor
4.2 de competențe	cunoștințe generale de folosire a calculatorului (programe din pachetul Microsoft Office; navigare pe internet).

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	dotarea sălii de curs cu aparatură necesară; video proiector; ecran de proiecție.
5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului	dotarea sălii de curs cu aparatură necesară; video proiector; ecran de proiecție.

6. Competențele specifice acumulate

Competențe profesionale	CP3 Asigurarea serviciilor de înaltă calitate în domeniul interpretariatului din engleză în română și din română în engleză pentru evenimente științifice internaționale (conferințe, interviuri, congrese) utilizând atât discursul literar cât și cel tehnico-științific; CP5 Comunicarea eficientă, scrisă și orală, în spațiul profesional
--------------------------------	---

Competențe transversale	CT1 Eficientizarea strategiilor de documentare și cercetare în domeniile specializate
--------------------------------	--

7. Obiectivele disciplinei

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Dezvoltarea cunoștințelor privind redactarea computerizată de documente și traducerea acestora, organizarea eficientă a fișierelor folosite pe calculator de către traducător, folosirea diverselor programe în procesul de traducere asistată pe calculator sau de traducere automată online.
7.2 Obiectivele specifice	-familiarizarea studenților cu programele specializate de traducere asistată de calculator și cu instrumentele disponibile pe internet menite să faciliteze munca traducătorului; -înțelegerea corectă a rolului bazelor de date de tipul terminologiilor, glosarelor și dicționarelor electronice în procesul de traducere; -folosirea corectă a programelor de traducere asistată de calculator, a memoriilor de traducere, respectiv a bazelor de date (terminologii, glosare, dicționare) și programelor de traducere automată disponibile pe internet. -dezvoltarea interesului pentru folosirea corectă și eficientă a tehnologiei computerizate în procesul de traducere pentru o mai bună integrare profesională pe piața muncii la nivel național și european; -valorificare optimă și creativă a propriului potențial în activitățile științifice și în pregătirea pentru profesia de traducător; -relaționare în echipă, comunicare interpersonală și interculturală.

8. Conținuturi

8. 2. Seminar/ Laborator	Metode de predare	Observații
1. Computer tools for translation: document formats (Word, PowerPoint, etc.).	demonstrația, explicația, conversația, activități practice în grup și/sau individual	-
2. Translation aids: 2.1. Terminology tools (electronic – CD/ DVD – and online dictionaries, glossaries, terminology databases). 2.2. Translation memory (TM) technology. 2.3. Computer-assisted translation software (CAT). Machine translation software (MT).		-
3. Web translation as a translation genre: Particularities of web texts. Variety. Terminology. Style. Technical Tools. Localisation.		-

Bibliografie

1. Alcina, Amparo (2008). "Translation Technologies: Scope, Tools and Resources", *Target: International Journal on Translation Studies*, 20 (1), pp. 79-102, available from <http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/18016/28696.pdf?sequence=1>.
2. Austermuhl, Frank (1999) "Between Babel and Bytes – The Discipline of Translation in the Information Age", *AREAS Annual Report on English and American Studies* 16, Trier: WVT Wissenschaftlicher Verlag Trier., pp. 439-450.
3. Baker, Mona (ed.) (2001). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, London and New York: Routledge.
4. Baker, Mona and Gabriela Saldanha (eds.) (2009). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, Second Edition, Abingdon and New York: Routledge.
5. Dimitriu, Rodica and Freigang, Karl-Heinz (2008). *Translation Technology in Translation Classes*, Iasi: Institutul European.

6. Escarrá Jiménez, Alain and Navarrete, María del Carmen (2011) "The New Information and Communication Technologies (ICTs) and Translation Competence", available from <http://www.cttic.org/ACTI/2011/Papers/Escarra.pdf>.
7. European Commission (2009) *Studies on Translation and Multilingualism. Web Translation as a Genre*, Brussels: Publications Office, available from http://ec.europa.eu/dgs/translation/publications/index_en.htm.
8. European Commission (2009) *Translating for a Multilingual Community*, Brussels: Publications Office, available from http://ec.europa.eu/dgs/translation/publications/index_en.htm.
9. European Commission (2009) *Translation Tools and Workflow*, Brussels: Publications Office, available from http://ec.europa.eu/dgs/translation/publications/index_en.htm.
10. Gambier, Yves and Luc van Doorslaer (eds.) (2010) *Handbook of Translation Studies*. Vol. 1, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
11. McKay, Corinne (2006) *How to Succeed as a Freelance Translator*, Two Rat Press and Translatewrite, Inc.
12. Munday, Jeremy (ed.) (2009) *The Routledge Companion to Translation Studies. Revised Edition*, London and New York: Routledge.
13. Quah, Chiew Kin (2006) *Translation and Technology*, Hampshire and New York: Palgrave Macmillan.
14. Salinas, María José Varela (2007) "How New Technologies Improve Translation Pedagogy", *Translation Journal*, Vol. 11, No. 4 (October), available from <http://translationjournal.net/journal/42technology.htm>.
15. Smith, Ross (2001) "Machine Translation: Potential for Progress", *English Today* 68, Vol. 17, No. 4 (October), pp. 38-44.
16. Zetzsche Jost (2007) "Creating the Ideal Word Processing Environment in Translation Environment Tools", *Translation Journal*, Vol. 11, No. 4 (October), available from <http://translationjournal.net/journal/42toolbox.htm>.

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

- adecvarea cunoștințelor acumulate cerințelor societății în procesul de educare și instruire;
- creșterea calității activităților prestate de către studenți în calitate de traducători în devenire;
- creșterea gradului de (auto)exigență profesională.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.5. Seminar	însușirea corectă a cunoștințelor de bază privind traducerea asistată de calculator	<i>evaluare sumativă</i> sub formă de teste;	40%
	folosirea corectă a tehnologiei informatizate în procesul de traducere	prezentări PPT	30%
	pregătirea temelor de casă	evaluarea temelor de casă	30%
10.6 Standard minim de performanță			
- pregătirea a minimum 3 teme de casă			

Semnătura titularului de curs:

Data completării:
27.09.2024

Data avizării în departament:
1.10.2024

Semnătura titularului de seminar:



Semnătura directorului de departament:
Conf.dr. Iulia Veronica Cocu



FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați
1.2 Facultatea	de Litere
1.3 Catedra / Departamentul	Departamentul de Engleză
1.4 Domeniul de studii	Limbă și literatură
1.5 Ciclu de studii	Program de studii universitare de masterat (ciclul II)
1.6 Programul de studii/Calificarea	Traducere și interpretariat (cu predare în limba engleză)

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Didactica traducerii						
2.2 Titularul activităților de curs	Prof. univ. dr. habil. Popescu Floriana						
2.3 Titularul activităților de seminar	-						
2.4 Anul de studiu	II	2.5 Semestrul	2	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	Ob.

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	1	din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar/laborator	-
3.4 Total ore din planul de învățământ	12	din care: 3.5 curs	12	3.6 seminar/laborator	
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					20
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					23
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					17
Tutoriat					2
Examinări					1
Alte activități.....					
3.7 Total ore studiu individual		63			
3.9 Total ore pe semestru		75			
3.10 Numărul de credite		3			

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	parcursarea disciplinelor obligatorii de sinteză
4.2 de competențe	competențe specifice muncii de cercetare și instrumental-aplicative

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	PC; Video proiector; conexiune la internet
--------------------------------	--

5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului	• PC; Video proiector; conexiune la internet
---	--

6. Competențele specifice acumulate

Competențe profesionale	CP2 Traducerea corectă a discursul literar și a celui specializat din limba română în limba engleză și din limba engleză în limba română; CP4 Cunoașterea particularităților culturale în spațiul românesc și cel anglo-american și creșterea capacității de adaptare în activități de traducere și interpretariat.
Competențe transversale	CT2 Însușirea unei educații ce favorizează gândirea critică, bazată pe criterii solide, auto-corecție/ autoevaluare, adaptare la context

7. Obiectivele disciplinei

7.1 Obiectivul general al disciplinei	• dezvoltarea capacității de analiză contrastivă a codurilor lingvistice/culturale implicate în procesul traducerii
7.2 Obiectivele specifice	• să proiecteze/sustină activități care favorizează dezvoltarea competențelor de traducere ca formă de comunicare; • să proiecteze activități care dezvoltă interesul pentru traducere ca formă de comunicare; • să analizeze critic metode/tehnici de traducere • rafinarea capacității de analiză contrastivă a codurilor lingvistice/culturale implicate în procesul traducerii; • evaluarea elementelor de analiză de discurs științific/filozofic/literar în traducere; • dezvoltarea deprinderii de decizie privind procesul de predare-învățare a deprinderii traducerii ca formă de comunicare. • investigarea literaturii de specialitate • interpretarea datelor și aplicarea teoriilor de traductologie • compararea modelelor și examinarea resurselor specifice actului de traducere creator • relaționare în echipă; comunicare interpersonală și interculturală • promovarea unui sistem de valori culturale, morale și civice prin traducere • valorificare optimă și creativă a propriului potențial în activitatea de traducere

	• acceptarea diversității culturale și a punctelor de vedere bine argumentate • dezvoltarea gândirii critice
--	---

8. Conținuturi

8. 1 Curs	Metode de predare	Observații
1. Teoretizarea domeniului Studii de traducere/Traductologie.	Problematizarea; explicația; dezbateră; conversația euristică; PPT	
2. Traducerea în procesul de predare.	Problematizarea; explicația; dezbateră; conversația euristică; PPT	
3. Traducerea ca metodă de asimilare a elementelor de lexic.	Problematizarea; explicația; dezbateră; conversația euristică; PPT	
4. Cultură și traducere în context comparativ.	Problematizarea; explicația; dezbateră; conversația euristică; PPT	
5. Cultură și traducere în context contrastiv.	Problematizarea; explicația; dezbateră; conversația euristică; PPT	
6. Rolul traducerii în scriitura creativă.	Problematizarea; explicația; dezbateră; conversația euristică; PPT	

Bibliografie

1. Bantaș, A. E. Croitoru. 1999. *Didactica traducerii*. București: Teora.
2. Croitoru, E. 1996. *Interpretation and Translation*. Galați: Porto-Franco.
3. Jeanrenaud, M. 2006. *Universaliile traducerii*. Iași: Polirom.
4. Popescu, F. (coord.). 2009. *Perspectives in Translation Studies*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing
5. Popescu, F. (coord.). 2006. *Translation Studies: Retrospective and Prospective Views*. Galați: Europlus.
6. Ricoeur, P. 2005. *Despre traducere*. Trad. M. Jeanrenaud. Iași: Polirom.
7. Steiner, G. 1983. *După Babel. Aspecte ale limbii și traducerii (After Babel: Aspects of Language and Translation, 1975)*. Trans. Valentin Negoită și Ștefan Avădanei, București: Editura Univers.
8. Venuti, L. (ed.) 2000. *The Translation Studies Reader*, London: Routledge.

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

- Studenții vor desfășura activitate de laborator simulând condițiile climatului de lucru specific activității de traducător.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	- identificarea problemelor specifice didacticii traducerii ca metodă de învățare	participarea activă la curs prin intervenții pertinente	40%
10.5 Seminar/laborator	- rezolvarea sarcinilor/temelor de seminar	implicarea în discuții și în rezolvarea sarcinilor de seminar	20%
	- traducerea textelor propuse în portofoliul de examinare	oferirea unor soluții de traducere, explicații, activități de comunicare	40%
10.6 Standard minim de performanță			
• participare la minim 5 din cele cursuri 6 cursuri • înțelegerea schematică a fenomenului de traducere • realizarea unor traduceri nuanțate din punct de vedere lingvistic/semantic/pragmatic			

Data completării

27.09.2024

Semnătura titularului de curs,
Prof. univ. dr. habil. Popescu Floriana



Semnătura titularului de seminar,
Prof. univ. dr. habil. Popescu
Floriana



Data avizării în departament

1.10.2024

Semnătura directorului de departament,
Conf.univ.dr. Iulia Veronica Cocu



FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați
1.2 Facultatea / Departamentul	Facultatea de Litere
1.3 Catedra	Departamentul de engleza
1.4 Domeniul de studii	Filologie
1.5 Ciclul de studii	Masterat (ciclul 2)
1.6 Programul de studii/Calificarea	Traducere și interpretariat (cu predare în limba engleză)

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Practică profesională						
2.2 Titularul activităților de curs	-						
2.3 Titularul activităților de seminar	-						
2.4 Anul de studiu	II	2.5 Semestrul	2	2.6 Tipul de evaluare	V	2.7 Regimul disciplinei	Ob

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	7	din care: 3.2 curs	-	3.3 seminar/laborator	7
3.4 Total ore din planul de învățământ	84	din care: 3.5 curs	-	3.6 seminar/laborator	84
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					-
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					44
Implicare în activități practice efectuate în mediul profesional (centru de traduceri)					45
Pregătire portofolii de practica (teme, traduceri, retroversiuni)					54
Tutoriat					10
Examinări					2
Alte activități: elaborare și prezentare raport de practică profesională.					11
3.7 Total ore studiu individual		166			
3.9 Total ore pe semestru		250			
3.10 Numărul de credite		10			

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	Analiza textului specializat (text sursa)
4.2 de competențe	Cunoștințe generale de folosire a calculatorului (programe din pachetul Microsoft Office; navigare pe internet, accesarea corpusurilor electronice etc.)

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	-
5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului	-

6. Competențele specifice acumulate

Competențe profesionale	CP2 Traducerea corectă a discursul literar și a celui specializat din limba română în limba engleză și din limba engleză în limba română; CP3 Asigurarea serviciilor de înaltă calitate în domeniul interpretariatului din engleză în română și din română în engleză pentru evenimente științifice internaționale (conferințe, interviuri, congrese) utilizând atât discursul literar cât și cel tehnico-științific; CP4 Cunoașterea particularităților culturale în spațiul românesc și cel anglo-american și creșterea capacității de adaptare în activități de traducere și interpretariat.
-------------------------	--

Competențe transversale	CT2 Însușirea unei educații ce favorizează gândirea critică, bazată pe criterii solide, auto-corecție/ autoevaluare, adaptare la context; CT3 Adoptarea unor standarde de valori estetice/ etice în vederea valorificării creative a propriului potențial intelectual; CT4 Organizarea unui proiect individual de formare continuă; îndeplinirea obiectivelor de formare prin activități de informare, proiecte în echipă și participare la programe instituționale de dezvoltare personală și profesională.
-------------------------	--

7. Obiectivele disciplinei

7.1 Obiectivul general al disciplinei	- dezvoltarea competențelor privind activitatea de traducere și interpretariat conform cerințelor de pe piața muncii
7.2 Obiectivele specifice	- familiarizarea studenților cu normele activității - înțelegerea corectă a rolului bazelor de date de tipul terminologiilor, glosarelor și dicționarelor electronice în procesul de traducere; - dezvoltarea capacității de redactare corectă a textelor traduse -dezvoltarea capacității studenților masteranzi de a participa la activități de traducere și de comunicare (protocol, secretariat etc.) necesitând un nivel minim de specializare și de pregătire de profil în cadrul firmelor de traducere, al instituțiilor culturale, mass media, editurilor, care pot oferi un cadru adecvat pentru desfășurarea activității de practică profesională a acestora; - dezvoltarea capacității studenților de a traduce corect, redacta și edita diverse tipuri de texte și documente în format Word, PowerPoint, HTML, de a folosi eficient calculatorul în procesul de traducere prin utilizarea bazelor de date (terminologii, glosare, dicționare). -dezvoltarea interesului pentru activitățile de traducere și interpretariat și pentru o mai bună integrare profesională pe piața muncii la nivel național și european; -valorificare optimă și creativă a propriului potențial în activitățile științifice și în pregătirea pentru profesia de traducător și interpret -relaționare în echipă, comunicare interpersonală și interculturală

8. Conținuturi

Bibliografie	Metode de predare	Observații
1. Baker, Mona and Gabriela Saldanha (eds.) (2009) <i>Routledge Encyclopedia of Translation Studies</i>, Second Edition, Abingdon and New York: Routledge. 2. Cronin, Michael (2013) <i>Translation in the Digital Age</i>, London and New York: Routledge. 3. European Commission (2009) <i>Studies on Translation and Multilingualism. Web Translation as a Genre</i>, Brussels: Publications Office, available from http://ec.europa.eu/dgs/translation/publications/index_en.htm. 4. European Commission (2009) <i>Translating for a Multilingual Community</i>, Brussels: Publications Office, available from http://ec.europa.eu/dgs/translation/publications/index_en.htm. 5. European Commission (2009) <i>Translation Tools and Workflow</i>, Brussels: Publications Office, available from http://ec.europa.eu/dgs/translation/publications/index_en.htm 6. McKay, Corinne (2006) <i>How to Succeed as a Freelance Translator</i>, Two Rat Press and Translatewrite, Inc. 7. Wright, Sue Ellen, and Budin, Gerhard, (1997), <i>Handbook of terminology management</i> Vol I. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins Publishing Company http://books.google.ro/books?id=ACrbAAAAAAAJ&dq=Schmitz%2FWright%3A%20%22The%20Basic%20Principles%20of%20Terminology%20Management%22*&hl=ro&source=gbs_book_other_versions		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

- adecvarea cunoștințelor acumulate cerințelor societății în procesul de educare și instruire;
- creșterea calității activităților prestate de către studenți în calitate de traducători în devenire;
- creșterea gradului de (auto)exigență profesională.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
Practica profesională	- participare la diverse tipuri de activități aplicative in centre de traducere etc	Conform standardelor cerute de unitatea de profil in care studentii masteranzi efectueaza practica * Eliberarea unei adeverinte de efectuare a stagiului de practică	100%
	- pregătirea portofoliilor de traducere		
10.6 Standard minim de performanță			
- prezentarea adeverinței de efectuare a stagiului de practică profesională - elaborarea și susținerea în cadrul verificării reprezentând proba de evaluare a cunoștințelor acumulate în stagiul de practică prin susținerea raportului de practică în fața grupeii			

* Convenție de colaborare anexată

Data completării
27.09.2024

Data avizării în departament

1.10.2024

Semnătura directorului de departament,

Conf.dr. Iulia Veronica Cocu



Anexa

CONVENȚIE DE COLABORARE

Încheiată între **Facultatea de Litere a Universității „Dunărea de Jos” din Galați**, cu sediul în str. Domnească nr. 111, reprezentată dedecan

și

.....

Art. 1. Scopul convenției

Convenția are ca scop desfășurarea stagiului de practică a studenților programului de studii universitare de masterat *Traducere și Interpretariat* a Facultății de Litere din cadrul Universității „Dunărea de Jos” din Galați.

Art. 2. Obligațiile și responsabilitățile părților

2.1. se obligă:

- să primească și să repartizeze studenții în cadrul stagiului de practică;
- să orienteze studenții către compartimentul și activitățile adecvate specializării;
- să efectueze instructajul general, precum și pe cel specific locului și /sau compartimentului în care studenții efectuează stagiul de practică;
- să-i familiarizeze pe studenți cu Regulamentul de ordine interioară;
- să instruiască practicanții în privința abaterilor de la instrucțiunile prezentate;
- să-i informeze pe studenții practicanți cu privire la avantajele efectuării practicii
- să-i ajute pe studenții practicanți să înțeleagă și să folosească programe de traducere și baze de date de terminologii;
- să-i îndrume pe studenții practicanți cu privire la posibilitățile de întocmire a bazelor de date de terminologii;
- să-i consilieze în privința posibilităților de angajare ca traducător;
- să elibereze o adeverință de efectuare a stagiului de practică.

2.2. Facultatea de Litere a Universității „Dunărea de Jos” din Galați se obligă:

- să transmită, ca anexă la prezenta convenție, lista nominală a studenților care vor participa la stagiul de practică pe parcursul anului universitar respectiv (tabelul va conține numele și prenumele studenților, programul de studii, specializarea, anul de studiu, aria/compartimentul de interes prioritar);
- să nominalizeze și să instruiască îndrumătorii (cadrele didactice) care vor monitoriza studenții în perioada de practică;
- să informeze studenții cu privire la oportunitățile oferite de stagiul de practică;
- să publice pe canalele informaționale disponibile (avizierul facultății, site-ul facultății, manifestări științifice etc.) avantajele și oportunitățile oferite de efectuarea stagiului de practică

Decan,

Reprezentant legal,

Facultatea de Litere

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați
1.2 Facultatea / Departamentul	Facultatea de Litere
1.3 Catedra	Departamentul de engleza
1.4 Domeniul de studii	Filologie
1.5 Ciclul de studii	Masterat (ciclul 2)
1.6 Programul de studii/Calificarea	Traducere și interpretariat (cu predare în limba engleză)

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Practică profesională						
2.2 Titularul activităților de curs	-						
2.3 Titularul activităților de seminar	-						
2.4 Anul de studiu	II	2.5 Semestrul	1	2.6 Tipul de evaluare	V	2.7 Regimul disciplinei	Ob

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	7	din care: 3.2 curs	-	3.3 seminar/laborator	7
3.4 Total ore din planul de învățământ	98	din care: 3.5 curs	-	3.6 seminar/laborator	98
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					-
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					73
Implicare în activități practice efectuate în mediul profesional (centru de traduceri)					95
Pregătire portofolii de practica (teme, traduceri, retroversiuni)					76
Tutoriat					12
Examinări					2
Alte activități: elaborare și prezentare raport de practică profesională.					19
3.7 Total ore studiu individual		277			
3.9 Total ore pe semestru		375			
3.10 Numărul de credite		15			

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	Analiza textului specializat (text sursa)
4.2 de competențe	Cunoștințe generale de folosire a calculatorului (programe din pachetul Microsoft Office; navigare pe internet, accesarea corpurilor electronice etc.)

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	-
5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului	-

6. Competențele specifice acumulate

Competențe profesionale	CP2 Traducerea corectă a discursul literar și a celui specializat din limba română în limba engleză și din limba engleză în limba română; CP3 Asigurarea serviciilor de înaltă calitate în domeniul interpretariatului din engleză în română și din română în engleză pentru evenimente științifice internaționale (conferințe, interviuri, congrese) utilizând atât discursul literar cât și cel tehnico-științific; CP4 Cunoașterea particularităților culturale în spațiul românesc și cel anglo-american și creșterea capacității de adaptare în activități de traducere și interpretariat; CP5 Comunicarea eficientă, scrisă și orală, în spațiul profesional
-------------------------	---

Competențe transversale	CT1 Eficientizarea strategiilor de documentare și cercetare în domeniile specializate; CT2 Însușirea unei educații ce favorizează gândirea critică, bazată pe criterii solide, auto-corecție/ autoevaluare, adaptare la context; CT3 Adoptarea unor standarde de valori estetice/ etice în vederea valorificării creative a propriului potențial intelectual; CT4 Organizarea unui proiect individual de formare continuă; îndeplinirea obiectivelor de formare prin activități de informare, proiecte în echipă și participare la programe instituționale de dezvoltare personală și profesională.
--------------------------------	--

7. Obiectivele disciplinei

7.1 Obiectivul general al disciplinei	- dezvoltarea competențelor privind activitatea de traducere și interpretariat conform cerințelor de pe piața muncii
7.2 Obiectivele specifice	- familiarizarea studenților cu normele activității - înțelegerea corectă a rolului bazelor de date de tipul terminologiilor, glosarelor și dicționarelor electronice în procesul de traducere; - dezvoltarea capacității de redactare corectă a textelor traduse -dezvoltarea capacității studenților masteranzi de a participa la activități de traducere si de comunicare (protocol, secretariat etc.) necesitand un nivel minim de specializare și de pregătire de profil în cadrul firmelor de traducere, al instituțiilor culturale, mass media, editurilor, care pot oferi un cadru adecvat pentru desfășurarea activității de practică profesională a acestora; - dezvoltarea capacității studenților de a traduce corect, redacta și edita diverse tipuri de texte si documente în format Word, PowerPoint, HTML, de a folosi eficient calculatorul în procesul de traducere prin utilizarea bazelor de date (terminologii, glosare, dicționare). -dezvoltarea interesului pentru activitățile de traducere si interpretariat si pentru o mai bună integrare profesională pe piața muncii la nivel național și european; -valorificare optimă și creativă a propriului potențial în activitățile științifice și în pregătirea pentru profesia de traducător si interpret -relaționare în echipă, comunicare interpersonală și interculturală

8. Conținuturi

Bibliografie	Metode de predare	Observații
1. Baker, Mona and Gabriela Saldanha (eds.) (2009) <i>Routledge Encyclopedia of Translation Studies</i>, Second Edition, Abingdon and New York: Routledge. 2. Cronin, Michael (2013) <i>Translation in the Digital Age</i>, London and New York: Routledge. 3. European Commission (2009) <i>Studies on Translation and Multilingualism. Web Translation as a Genre</i>, Brussels: Publications Office, available from http://ec.europa.eu/dgs/translation/publications/index_en.htm. 4. European Commission (2009) <i>Translating for a Multilingual Community</i>, Brussels: Publications Office, available from http://ec.europa.eu/dgs/translation/publications/index_en.htm. 5. European Commission (2009) <i>Translation Tools and Workflow</i>, Brussels: Publications Office, available from http://ec.europa.eu/dgs/translation/publications/index_en.htm - McKay, Corinne (2006) <i>How to Succeed as a Freelance Translator</i>, Two Rat Press and Translatewrite, Inc. 6. McKay, Corinne (2006) <i>How to Succeed as a Freelance Translator</i>, Two Rat Press and Translatewrite, Inc. 7. Wright, Sue Ellen, and Budin, Gerhard, (1997), <i>Handbook of terminology management</i> Vol I. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins Publishing Company http://books.google.ro/books?id=ACrbAAAAMAAJ&dq=Schmitz%2FWright%3A%20%22The%20Basic%20Principles%20of%20Terminology%20Management%22*&hl=ro&source=gbs_book_other_versions		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

- adecvarea cunoștințelor acumulate cerințelor societății în procesul de educare și instruire;
- creșterea calității activităților prestate de către studenți în calitate de traducători în devenire;
- creșterea gradului de (auto)exigență profesională.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
Practica profesională	- participare la diverse tipuri de activități aplicative in centre de traducere etc	Conform standardelor cerute de unitatea de profil in care studentii masteranzi efectueaza practica * Eliberarea unei adeverinte de efectuare a stagiului de practică	100%
	- pregătirea portofoliilor de traducere		
10.6 Standard minim de performanță			
- prezentarea adeverinței de efectuare a stagiului de practică profesională - elaborarea și susținerea în cadrul verificării reprezentând proba de evaluare a cunoștințelor acumulate în stagiul de practică prin susținerea raportului de practică în fata grupei			

* Convenție de colaborare anexată

Data completării
27.09.2024

Data avizării în departament

1.10.2024

Semnătura directorului de departament,

Conf.dr. Iulia Veronica Cocu



Anexa

CONVENȚIE DE COLABORARE

Încheiată între **Facultatea de Litere a Universității „Dunărea de Jos” din Galați**, cu sediul în str. Domnească nr. 111, reprezentată dedecan

și

.....

Art. 1. Scopul convenției

Convenția are ca scop desfășurarea stagiului de practică a studenților programului de studii universitare de masterat *Traducere și Interpretariat* a Facultății de Litere din cadrul Universității „Dunărea de Jos” din Galați.

Art. 2. Obligațiile și responsabilitățile părților

2.1. se obligă:

- să primească și să repartizeze studenții în cadrul stagiului de practică;
- să orienteze studenții către compartimentul și activitățile adecvate specializării;
- să efectueze instructajul general, precum și pe cel specific locului și /sau compartimentului în care studenții efectuează stagiul de practică;
- să-i familiarizeze pe studenți cu Regulamentul de ordine interioară;
- să instruiască practicanții în privința abaterilor de la instrucțiunile prezentate;
- să-i informeze pe studenții practicanți cu privire la avantajele efectuării practicii
- să-i ajute pe studenții practicanți să înțeleagă și să folosească programe de traducere și baze de date de terminologii;
- să-i îndrume pe studenții practicanți cu privire la posibilitățile de întocmire a bazelor de date de terminologii;
- să-i consilieze în privința posibilităților de angajare ca traducător;
- să elibereze o adeverință de efectuare a stagiului de practică.

2.2. Facultatea de Litere a Universității „Dunărea de Jos” din Galați se obligă:

- să transmită, ca anexă la prezenta convenție, lista nominală a studenților care vor participa la stagiul de practică pe parcursul anului universitar respectiv (tabelul va conține numele și prenumele studenților, programul de studii, specializarea, anul de studiu, aria/compartimentul de interes prioritar);
- să nominalizeze și să instruiască îndrumătorii (cadrele didactice) care vor monitoriza studenții în perioada de practică;
- să informeze studenții cu privire la oportunitățile oferite de stagiul de practică;
- să publice pe canalele informaționale disponibile (avizierul facultății, site-ul facultății, manifestări științifice etc.) avantajele și oportunitățile oferite de efectuarea stagiului de practică

Decan,

Reprezentant legal,

Facultatea de Litere

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea „Dunărea de Jos” Galați
1.2 Facultatea / Departamentul	Litere
1.3 Catedra	Departamentul de engleză
1.4 Domeniul de studii	Filologie
1.5 Ciclul de studii	Masterat (ciclul II):
1.6 Programul de studii/Calificarea	Traducere și interpretariat (în limba engleză)

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Practică pentru elaborarea lucrării de disertație						
2.2 Titularul activităților de curs	-						
2.3 Titularul activităților de seminar	coordonatorul lucrării de disertație						
2.4 Anul de studiu	II	2.5 Semestrul	II	2.6 Tipul de evaluare	V	2.7 Regimul disciplinei	Ob.

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2 săptămâni x 14 săptămâni	din care: 3.2 curs	-	3.3 seminar/laborator	-
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5 curs	-	3.6 seminar/laborator	-
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					-
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					-
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					-
Tutoriat					-
Examinări					-
Alte activități.....					-
3.7 Total ore studiu individual	-				
3.9 Total ore pe semestru	28				
3.10 Numărul de credite	7				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	-
4.2 de competențe	• Exprimare orală și scrisă

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	-
5.2. de desfășurare a laboratorului	Sală de curs, bibliotecă, sală de lectură

6. Competențele specifice acumulate

Competențe profesionale	CP4 Cunoașterea particularităților culturale în spațiul românesc și cel anglo-american și creșterea capacității de adaptare în activități de traducere și interpretariat; CP5 Comunicarea eficientă, scrisă și orală, în spațiul profesional.
Competențe transversale	CT1 Eficientizarea strategiilor de documentare și cercetare în domeniile specializate; CT2 Însușirea unei educații ce favorizează gândirea critică, bazată pe criterii solide, auto-corecție/ autoevaluare, adaptare la context; CT3 Adoptarea unor standarde de valori estetice/ etice în vederea valorificării creative a propriului potențial intelectual; CT4 Organizarea unui proiect individual de formare continuă; îndeplinirea obiectivelor de formare prin activități de informare, proiecte în echipă și participare la programe instituționale de dezvoltare personală și profesională.

7. Obiectivele disciplinei

7.1 Obiectivul general al disciplinei	- pregătirea studenților în vederea susținerii publice a lucrării de finalizare a studiilor de licență
7.2 Obiectivele specifice	- cunoașterea explicită a regulilor de prezentare a lucrării de licență - familiarizarea cu principalele caracteristici ale prezentării multimedia concepută în Powerpoint care să susțină rezultatele cercetării realizate

8. Conținuturi

8. 1 Curs	Metode de predare	Observații
8. 2 Seminar/laborator	Metode de predare	Observații
Prezentarea unor modele de lucrări de finalizare a studiilor Întocmirea planului lucrării Verificarea conținutului capitolelor lucrării și corectarea problemelor de fond și formă Revizuirea manuscrisului complet în vederea susținerii în fața comisiei de specialitate Pregătirea prezentării lucrării	exemplificare dezbatere explicație studiu de caz	
Bibliografie Chelcea, S. (2007) <i>Cum să redactăm o lucrare de licență, o teză de doctorat, un articol științific în domeniul științelor socio-umane</i> . București: Comunicare.ro Murray, R. (2006) <i>How to Write a Thesis</i> . 2nd edn. New York: Open University Press Radu, I. (2008) <i>Cum se scrie un text științific. Disciplinele umaniste</i> . Iași: Polirom Tapoc, V.;Toma, M. (2001) <i>Disertația științifică</i> . Iași: Ed. Stefan Lupașcu Wallwork, A. (2010) <i>English for Presentations at International Conferences</i> . New York: Springer		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

- adecvarea cunoștințelor de/despre cercetare cerințelor societății moderne în procesul de educare și instruire
- creșterea gradului de (auto)exigență profesională

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs			
10.5 Seminar/laborator	redactarea corectă și completă a lucrării	verificare	100%
10.6 Standard minim de performanță			
redactarea corectă și completă a lucrării			

Data completării

27.09.2024

Semnătura titularului de laborator

profesorul coordonator

Data avizării în catedră

1.10.2024

Semnătura directorului de departament

Conf. dr. Iulia Cocu

